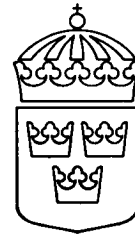


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 74**

**Nr 74**

**Avtal med Sydafrika om vetenskapligt och tekniskt  
samarbete**

**Kapstaden den 23 november 1999**

Regeringen beslutade den 18 november 1999 att ingå avtalet.  
Avtalet trädde i kraft vid undertecknandet.

**Avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering**

Sveriges regering och Republiken Sydafrikas regering (nedan tillsammans kallade "parterna" och i singularis "parten"),

SOM BEAKTAR att samarbete inom vetenskap och teknik kan främja den ekonomiska och sociala utvecklingen i de båda länderna,

SOM INSER att sådant samarbete kan stärka vänskapliga förbindelser mellan de båda länderna,

KOMMER HÄRMED ÖVERENS om följande:

Artikel 1

*Mål*

Parterna kommer överens om att i enlighet med respektive länders nationella lagstiftning främja, utveckla och stödja vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan de båda länderna inom alla områden av ömsesidigt intresse, grundat på jämlikhet och ömsesidig nytta.

Artikel 2

*Närmare bestämmelser för samarbetet*

Det vetenskapliga och tekniska samarbete som avses i artikel 1 skall innefatta

a) gemensamma forsknings- och utvecklingsprojekt inom områden som parterna kommit överens om,

b) utbyte av vetenskapsmän, specialister, forskare och experter,

c) utbyte av vetenskaplig och teknisk information och dokumentation,

d) anordnande av vetenskapliga och tekniska konferenser, symposier, arbetsgrupper, utställningar och kurser i ämnen av ömsesidigt intresse,

e) främjande av kommersialisering av vetenskapliga och tekniska landvinningar,

f) främjande av kunskaps- och tekniköverföring och

**Agreement on scientific and technological co-operation between the Government of Sweden and the Government of the Republic of South Africa**

The Government of Sweden and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as the "Parties" and in the singular as a "Party");

CONSIDERING that co-operation in the fields of science and technology can promote the economic and social development of the two countries;

RECOGNIZING that such co-operation can strengthen friendly relations between the two countries;

HEREBY AGREE as follows:

Article 1

*Objectives*

The Parties agree, in accordance with the domestic law of their respective countries to promote, develop and support scientific and technological co-operation between the two countries in all spheres of mutual interest on the basis of equality and mutual benefit.

Article 2

*Modalities of Co-operation*

The scientific and technological co-operation referred to in Article 1 shall include

a) joint research and development projects in areas agreed upon by the Parties;

b) exchange of scientists, specialists, researchers and experts;

c) exchange of scientific and technological information and documentation;

d) organizing scientific and technological conferences, symposia, workshops, exhibitions and training courses on subjects of mutual interest;

e) promoting the commercialization of scientific and technological achievements;

f) promotion of knowledge and technology-transfer; and

g) andra former av vetenskapligt och tekniskt samarbete som parterna kommit överens om.

#### Artikel 3

##### *Genomförande av avtal och protokoll*

1) Parterna skall främja vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan sina samarbetspartner såsom respektive regeringsorgan, företag, forskningsinstitutioner, universitet och andra forsknings- och utvecklingsorganisationer. Om nödvändigt innebär detta ingående av genomförandavtal eller protokoll inom ramen för detta avtal.

2) De avtal och protokoll som anges i punkt 1 skall ingås i enlighet med gällande nationell lagstiftning i respektive land.

3) De avtal och protokoll som anges i punkt 1 skall innefatta bestämmelser om inköp, skydd, fördelning, överföring och licenser avseende immateriella rättigheter, relevanta finansiella arrangemang och andra dithörande frågor.

4) Dessa avtal och protokoll skall innefatta samarbetsprogram, sammanställda i tvåårsperioder eller för annan överenskommen period, i vilka närmare uppgifter om samarbetet anges.

#### Artikel 4

##### *Ansvariga organ*

Republiken Sydafrikas regering utser Departementet för konst, kultur, vetenskap och teknik och Sveriges regering utser Utbildningsdepartementet som sina respektive behöriga myndigheter med ansvar för att främja och leda genomförandet av detta avtal.

#### Artikel 5

##### *Assistans och utrustning*

Varje part skall, i enlighet med sin nationella lagstiftning, erbjuda den andra parten all assistans och utrustning som krävs för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

g) other forms of scientific and technological co-operation agreed upon by the Parties.

#### Article 3

##### *Implementing Agreements and Protocols*

1) The Parties shall promote scientific and technological co-operation between co-operative partners such as their respective government agencies, enterprises, research institutions, universities and other research and development organizations including, if necessary, the signing of implementing agreements or protocols under the framework of this Agreement.

2) The agreements and protocols specified in sub Article 1 shall be signed in accordance with the domestic law in force in the respective countries.

3) The agreements and protocols specified in sub Article 1 shall include provisions on acquisition, protection, sharing, transfer and licensing of intellectual property, relevant financial arrangements and other pertinent matters.

4) These agreements and protocols shall include Programmes of Co-operation, compiled biennially or in another agreed period, setting out the details of co-operative activities.

#### Article 4

##### *Promotional Structures*

The Government of Sweden designates the Ministry of Education and Science and the Government of the Republic of South Africa designates the Department of Arts, Culture, Science and Technology as their respective competent authorities responsible for the promotion and guiding of the implementation of this Agreement.

#### Article 5

##### *Assistance and Facilities*

Each Party shall, subject to its domestic law, extend to the citizens of the other Party all assistance and facilities necessary in fulfilling the tasks of which they are entrusted in accordance with the provisions of this Agreement.

Artikel 6

*Immateriella rättigheter*

1) Parterna är överens om att tekniska landvinningar och ekonomiska vinster som uppkommer genom gemensam forskning och utvecklingsinitiativ inom ramen för detta avtal, inbegripet immateriella rättigheter som patent, kunnande och upphovsrätt, skall delas av parterna. De särskilda villkoren skall bestämmas i separata avtal eller protokoll mellan de samarbetande parterna i fråga.

2) Varje part förbinder sig att inte föra vidare information, uppgifter eller landvinningar som den har mottagit från den andra parten till någon tredje part utan den andra partens medgivande, och skall i enlighet med internationella konventioner som båda parterna har anslutit sig till samt respektive länders nationella lagstiftning skydda den andra partens immateriella rättigheter som berörs av detta avtal.

Artikel 7

*Finansiell reglering*

Bestämmelser om finansiella arrangemang för att täcka utgifterna för samarbete som genomförs inom ramen för detta avtal skall beslutas av de samarbetande institutionerna. Ekonomiska bidrag skall vara beroende av tillgängliga medel.

Artikel 8

*Ikraftträdande och uppsägning*

1) Detta avtal träder i kraft när det undertecknas.

2) Detta avtal skall förbli i kraft i fem år och skall förlängas automatiskt fem år i taget, om inte någon av parterna, skriftligen, på diplomatisk väg, underrättar den andra parten om sin avsikt att säga upp avtalet minst sex månader före utgången av den första eller någon därpå följande femårsperiod.

3) Uppsägning av detta avtal skall inte påverka fullgörandet av projekt eller program som har inletts enligt detta avtal och som inte är fullt genomförda vid tiden för avtalets uppsägning.

Article 6

*Intellectual Property Rights*

1) The Parties agree that technical achievement and economic benefit arising from joint research and development initiatives within the framework of this Agreement, including intellectual property rights such as patents, know-how and copyrights, shall be shared by the Parties. The specific terms shall be determined in separate agreements or protocols between the co-operating partners concerned.

2) Each Party undertakes not to pass information, data or achievements received from the other Party to any third Party without the consent of the other Party, and shall, subject to international conventions to which both Parties acceded, as well as the domestic law of the respective countries, protect the intellectual property rights of the other Party involved in this Agreement.

Article 7

*Financial Settlements*

Provisions regarding financial arrangements to cover the expenses for the co-operative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be determined by the co-operating institutions. Financial contributions shall be subject to available funds.

Article 8

*Entry into Force and Termination*

1) This Agreement shall enter into force upon the signature thereof.

2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be automatically extended for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party, in writing, through diplomatic channels, of its intent to terminate this Agreement at least six months before the expiration of the initial or a subsequent period of five years.

3) The termination of this Agreement shall not affect the completion of projects or programmes undertaken under this Agreement not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Artikel 9

*Ändringar*

Båda parter får skriftligen, på diplomatisk väg, begära att detta avtal skall ändras. En sådan ändring som parterna kommit överens om skall utgöra en del av detta avtal och träder i kraft den dag då vardera parten, skriftligen, på diplomatisk väg, har underrättat den andra, att dess rättsliga krav för att ändringen skall träda i kraft har uppfyllts. Dagen för ikraftträdandet skall vara samma dag som den sista underrättelsen genomförts.

Artikel 10

*Twistlösning*

Eventuella tvister som uppstår mellan parterna rörande tolkningen eller genomförandet av detta avtal skall biläggas utanför domstol genom samråd eller förhandlingar mellan parterna.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat avtal i två original på engelska och svenska språken. Båda lydelseerna har samma giltighet.

Kapstaden, den 23 november 1999

För Sveriges regering

*Lars Engqvist*

Socialminister

För Republiken Sydafrikas regering

*Dr. Ben Ngubane*

Minister för konst, kultur, vetenskap och teknik

Article 9

*Amendments*

Either Party may request, in writing, through diplomatic channels, an amendment to this Agreement. Such an amendment agreed upon by the Parties shall form a part of this Agreement and shall come into effect on the date on which each Party has notified the other, in writing, through diplomatic channels, that its legal requirements for the entering into force of the amendment have been complied with. The date of entry into force shall be the date of the last notification.

Article 10

*Settlement of Disputes*

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals, in the Swedish and English languages, both texts being equally authentic.

Done at Cape Town, on this 23rd day of November, 1999.

For the Government of Sweden

*Lars Engqvist*

For the Government of the Republic of South Africa

*Ben Ngubane*





